

臺語辭典知多少？

歷來閩南語辭書簡介(上)

洪惟仁・中央研究院史語所助理研究員



「有沒有人編過臺語辭典？」
「怎麼沒有？自古以來大約將近百部字典出版了。」
「噯?!有那麼多?怎麼市面上見不到?」
「見不到只表示市場銷路短，不表示沒人編啊!」
「那臺語辭典到底有那些?」

常

有人問起：「有沒有人編過臺語字典？」我說：「怎麼沒有？自古以來大約將近百部字典出版了。」

「噯!有那麼多?怎麼市面上見不到?」我說：「見不到只表示市場銷路短，並不表示沒人編啊!」

所謂「臺語」是通常對「臺灣閩南語」或「臺灣鶴佬語」的稱呼，學術上謂之「閩南語」。不過所謂「閩南語」包括分布於臺灣、廈門、泉州、漳州、潮州、惠州、欽州、瓊崖（海南島）、溫州、南洋等廣闊地域，使用人口多達五、六千萬的「閩南語系」而言。這裡所謂「閩南語」指跟漳、泉、廈等地道地的「閩南」語溝通沒有困難的閩南語方言，包括臺灣、南洋等。

這裡所謂「辭書」，包括字典、辭典、語典等。其中「語典」包括諺語典、成語典、慣用語典等。閩南語的辭書汗牛充棟，可以說，中國沒有一個方言有這麼多辭書，這一方面由於閩南語本身的獨特性、重要性，更由於臺灣獨特的政治環境所促成。這些辭書，由於多半兼具多重功用，有時很難分別是字典、辭典或語典，本文概以辭書一名涵蓋之。

閩南語辭書依標音方式又可分四類：即一、傳統韻書、字典；二、羅馬字拼音字典、辭典；三、假名拼音字典、辭典、語典；四、國音符號注音的字典、辭典。茲就上述四類，再將五、語典別立一類，共分五類，茲

先討論傳統字書類：

一、傳統字書類

傳統字書指以反切爲注音方法的字書，其中尤以韻書編法的小型字書爲主。反切法源於中國韻書，但福建的韻書卻把聲調抽離，並採用固定的切語，是爲三字反切。始創於明末福州韻書《戚參軍八音字義便覽》，閩南韻書皆倣其體例而作。

彙音妙悟

一八〇〇年出版，黃謙編著。版本很多，有道光薰園藏版，福州集新堂本、我園藏版，臺灣常見的是廈門會文書莊石印本、臺中瑞成書局手抄影印本。我編的《閩南語經典辭書彙編》第一冊，收錄道光本及集新堂本二種。本書是閩南語最古韻書，沿襲福州《戚參軍八音字義便覽》的傳統，分八音、十五音，有五十字母。雖說是「八音」，其實作者無法分別去聲陰陽，雖說是「五十字母」，其中有一韻是「漳腔」、一韻是「有音無字」，其實只有四十八韻。其代表方言點可能是南安方言。臺灣汐止、三峽的安溪腔近之。

《彙音妙悟》是研究閩南語語音史最重要的文獻，從它出現之後，閩南語音系才有完整的紀錄。在它之前是史前史，它出版之後閩南語語音史才進入有史時代。

拍掌知音

出版年代不詳，廖綸璣編。爲泉州音韻圖。但只三十

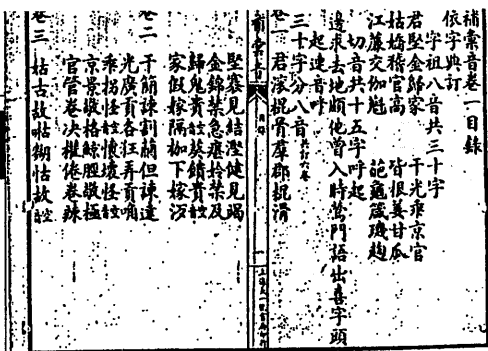
六圖，且只收文讀音，不收白話音。久佚，一九七八年發表於《方言》雜誌。收入《閩南語經典辭書》第一冊。本書所顯示的文讀音系和《彙音妙悟》大部分相同，可以知道同屬泉州音，但有根本的差別，《彙音妙悟》文讀音的元音有a、i、e、i、o、u、六個，《拍掌知音》則在a、u之間多一個o，比如「勞」、「盧」，《彙音妙悟》都歸〈高〉韻。但《拍掌知音》則勞(o)、盧(o)分韻，和廈門音一樣，筆者推測《拍掌知音》是同安方言韻圖。今新竹、淡水腔近之。

彙集雅俗通十五音

一八一八年出版，謝秀嵐編。版本很多，以漳州顏錦華本最著名。漳州第一部方言韻書。其初版年代可能早於一八一八年。分「八音」、「十五音」、「五十字母」。雖說「八音」，其實只有七個聲調，陽上去混同。其特色爲以紅黑字分別文白音。五十字母都有字，是分韻最多的閩南語韻書。漳系方言韻書鼻祖。後世出版的潮州、臺灣等地韻書很多都以「十五音」爲名，其實都不是漳州韻書。「十五音」成了閩南語韻書的別名。這本《彙集雅俗通十五音》的代表方言點一般認爲是漳浦方言，臺灣宜蘭、桃園、梅山、新港的老派方言近之。

增補彙音

出版年代、編者不詳。有一八二〇年壹麓主人序。版本極多，市面上所謂「紅字十五音」、「烏字十五音」，都是這本書的翻版。「八音」、「十五音」與《彙集雅俗通十五音》相同，但只收三十韻的文讀音，謂之「三十字母」。其編纂相當草率，是《彙集雅俗通十五音》的節錄本，



雖說只收音讀音，但去掉所有鼻化音韻母，而鼻化韻之中卻有許多文讀字，共十韻之多，若全收入，漳州文讀音應有四十字母，可見《增補彙音》是一部不夠水準的韻書，但以其卷帙較少，價格便宜，反而充斥於市面。

渡江書十五音

出版年代、著者未詳。久佚，載《涵芬樓燼餘書目》，一九五八年廈大學生李熙泰在舊書攤買到，一九八七年李榮將之交予日本東京外語大學亞非研究所出版。十五聲母、七聲調、四十三韻母。其特點為每一個音節都有字。其代表方言點或以為是廈門、或以為是漳州。依筆者看法，此書當是清末漳州韻書，其代表方言點未明，地當近於廈門、長泰。

以上三種漳州十五音，收入拙編《閩南語經典辭書彙編》第二冊。

八音定訣

一八九四年出版。葉開溫編。依書中覺夢氏序，本書是作者依《十五音》所改編。全書一冊八十六頁。八音、十五音、四十二字母。依李如龍的意見，本書的代表方言點當在廈門，故兼含漳、泉兩方言的特色。但其韻目多與《彙音妙悟》雷同，有許多明顯的泉州古音，不能遽爾斷為廈門韻書。若為廈門音，則當是非常早期的廈門音，當時漳、泉音同時存在於廈門，尚未融合成「廈門腔」，易言之，廈門話尚未定型。

手抄十五音

吳守禮所藏，未知著作年代、編者姓名。手抄本，一百頁。三十七字母。韻目大抵與《八音字訣》相同。也

有八音，明顯地具泉州音特色。吳守禮以之與《八音定訣》比較，認為兩者係同一系統。書名係書商所定，吳守禮沿用之。但所謂「十五音」都是漳腔韻書，潮州、臺灣沿用之，泉腔系統韻書未見採十五音為書名者。此書原題決非所謂「十五音」。

臺灣十五音及字母詳解

一八九六年臺灣總督府編。日政時代臺灣總督府所編十五音有四種，比較有辭書（韻書）意義的有兩種，即本書及下列訂正本，但也只是單字表而已。本書共七個聲調、十五音、四十四字母。代表方言為臺北（當為士林）的漳州音。本書的假名式臺語音標為《日臺小辭典》所採用。

訂正臺灣十五音及字母詳解

一九〇一年臺灣總督府編。本書為前書之訂正。訂正之處有：一、改以廈門音為標準，漳、泉各地方言為輔。二、拼音法有所修正，為《日臺大辭典》（一九〇七年）之根據，本書出版之後，所有假名式臺語音標皆以為標準，沒有其他方案。三、七個聲調、十五音、五十字母。其中包括三個泉州音，另有所謂日韻，只收一個罕用詞素，實際上廈門音系只有四十六字母。四、泉州音未設計標音符號，直到一九三一年出版《臺日大辭典》時總督府才設計了泉州音的標音符號。

彙音寶鑑

一九五四年初版，梅山沈富進編。戰後出版的第一本臺灣十五音韻書。七聲、十五音、四十五字母。代表梅山方言。又逐音加注羅馬字。附漢字索引，並逐字注三

字反切。是歷來最實用而暢銷的十五音系韻書。

烏字十五音

一九五五年林登魁編。七聲、十五音、四十六字母。與《彙音寶鑑》大抵相同，惟毛(ON)與沽(CN)分韻，不知是否反映了實際方言或沿襲漳州十五音的分韻。

國臺音通用字典

一九六三年李木杞編。沿用《彙用寶鑑》分韻及音讀，以三字反切注音的小字典。

臺灣十五音辭典

一九七二年自費出版，斗六黃有實編。本書共七聲、十五音、四十六字母。和《彙音寶鑑》不同之處是「薑」(JN)、「疆」(ON)分韻，這種分法不是為了反映作者的斗六方言，斗六經筆者調查並無ON韻。本辭典只是為了適用更廣，因而收入一些他處方言，這個ON就是為了漳州腔讀者的實用而收入的。至於其他一字多音，重見於二韻以上者，都只是反映了實用的目的，而非方言的事實。本書將收入武陵出版社出版的《閩南語經典辭書彙編》第十冊。

國臺音彙音寶典

一九八六年陳成福編。分七聲、十五音、四十五字母。逐家注上「國音」與臺語音，臺語分文白，文讀音謂之「漢音」，白話音謂之「閩音」。「國音」用ㄅㄆㄇ注音，臺語音用三字反切及羅馬字注音。「漢音」用黑字、「閩音」用紅字。又正文是韻書兼字典。前附檢字表，表內羅列一字多音，閩音、漢音分別以紅、黑字表示，其頁碼亦分隔標示。可謂設想周到。但是一本小書兼具這麼

多功能也有困難。首先讀者須以臺語音查出漢字，但漢字下注的卻全是「國語」的音義，與臺語不全相關，又臺語與國語的對應也頗不講究。

傳統韻書當然不止這十四種，但筆者所知的漳泉韻書則以這十四種為最重要。

二、羅馬字拼音類

接下來談羅馬字拼音類，以羅馬字記閩南語的文獻是以一六一七年天主教羅明敖教派(Dominican)所寫的傳教文字為最早，字典方面，筆者收藏的一部當時的辭彙集，但不知著於何時。

閩南語深入而廣泛的研究當始於十九世紀的基督教新教，尤其是英國的倫敦會。這一類羅馬字閩南語字典絕大部分是基督教傳教士的作品，茲按時間先後簡述於下：

福建方言字典 Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinese Language, According to the Reading and Colloquial Idioms

一八三七年英國東印度公司出版，麥都思(W.H. Medhurst)一七九六—一八五七著。第一部閩南語字典，以《彙集雅俗通十五音》為藍本，故本書的代表方言，依杜嘉德所說是漳浦音。本書所用音標屬英文式拼音法。自新教東傳鼻祖馬禮遜以英式音標記漢語音之後，倫敦教派的傳教士皆以之為範本。但英語因歷史上經過一次語音大變動，其羅馬字的音讀頗為奇特而有不便之處，



Constant Dymfod

故自一八三五年起，衛三畏即年年撰文提倡改爲拉丁式，一八四二年發表〈新拼音法〉一文，其所編的《中國叢報》乃全面採用拉丁式。但麥都思所創的標調符號仍然沿用至今。

漳州語彙 A Vocabulary of the Hok—keen Dialect as Spoken in the County of tsheang—tshew

一八三八年，萊撒母耳(S. Dyer)著。

●英國長老會牧師杜嘉德編有《廈英大辭典》，是第一部忠實描寫閩南口語的白話辭典。

廈英大辭典 Chinese—English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy

一八七三年英國長老會牧師杜嘉德(Carstairs Douglas 一八三〇—一八七七)編。杜嘉德利用十餘年在閩南傳教餘暇，將自己所聽的閩南語記錄下來，並參考了前人著作，寫成這本空前偉大的經典之作。本典以廈門音爲主，兼收泉州、漳州各地方言。其收錄範圍限於口語使用的詞彙，文言詞彙一概不收。全書不用一個漢字。

是第一部忠實描寫閩南口語的白話辭典。杜嘉德是第一位明白肯定廈門話是一個獨立的「語言」，而非「方言」的人。他所謂的廈門話意指漳泉系閩南語，而不單指廈門的方言。本典收入《閩南語經典辭書彙編》第四冊。

漢英韻府 A Syllabic Dictionary of the Chinese language, with the Pronunciation of Peking,

Canton, Amoy, Shanghai

一八七四年上海長老教會出版，衛三畏(S. W. Williams)編。是一部漢字方音字典，廈門音在這裡只佔一部分。

廈荷大辭典 Chinesesch—Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialect

一八八二年荷蘭派駐印尼的通譯佛蘭根(Franken, J. J. C.)原著。佛蘭根一八五七年奉派中國習漢語，負責編纂廈荷白話辭典，一八六二年回到印尼，六三年去世。於是巴答維亞藝術與科學學院委請格萊思(De Grijns)整理其遺稿，一八八二年才遲遲出版，當時杜嘉德的《廈英大辭典》已出版了十年，這本《廈荷大辭典》遂失其意義。

荷華文語類參 Nederlandsch—Chinesesch Woordenboek, met de Transcriprie der Chineshe Karacters in het Tsiang—tsiu Dialect, Hoofdzakeijk ten behoeve der Tolken voor de Chinesche Taal in Nederlandsch—Indie

一八八二——一八九〇年，施萊赫(Gustave Schlegel)編。施萊赫和佛蘭根同船以翻譯練習生的身分來印尼，並派赴閩南研究閩南語。佛蘭根負責廈門白話的研究，施萊赫負責文言文的研究，本書所記爲漳州文讀音。全書共五二一七頁，分爲四冊。分冊發表，八年四冊才出齊。本書是有史以來部頭最大的閩南語詞典，所記全是漳州文讀音，是研究漳州文讀系統最好的素材。

英廈辭典 English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect

一八八三年倫敦·Trüber & Co.出版。麥嘉湖(Macgowan, John或譯馬約翰)編。全文六一一頁。是第一部英廈對照辭典。所收辭頗偏於基督教詞彙。

中西字典 Chinese Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular

一八九一年臺北耶穌教會出版，加拿大長老會駐淡水傳教師偕釐理(Mackay, G.L.又譯馬偕)所著。偕釐理一八七二年抵淡水，為學習臺語，極力迴避會說英語的人，整天與牧童、農民為伍，將所聽聞的詞彙記下，夜裡又研習漢文，五個月便能用臺語傳道。本書是他學習臺語的副產品。但淡水說的是接近泉州音的同安腔，本書雖以Formosan Vernacular (臺灣口語)，並取材於淡水，但其記音卻全譯為廈門腔，並且也只是認識漢字之用的字典，並非口語字典。其注釋極簡單，卻以白話臺語注釋，是第一部以臺語白話字註釋的字典。收字九四五一字。

廈門音个字典 E-mûe-im ê jī-tián

一八九四年鼓浪嶼萃經堂出版。美國歸正教會牧師打馬字(Talmage, John V.N. 一八一九—一八九二)。本書著作目的是要幫助信主的人認漢字，是第二部以廈門話白話字注釋漢字的字典。收字六三七八字。

閩南西班牙辭典 Diccionario Tonico Sino—Español, Del Dialecto de Emoy, Chiang—chiu,

choan—chiu Formosa

一九〇〇年廈門萃經堂出版。R.P.Fr.Ramon Colomer編著。七二七頁。筆者所見第一部西班牙語注釋的閩南語辭典。

廈門音新字典 A Dictionary of the Amoy Vernacular

一九一三年臺南教會公報社出版，臺南宣教師甘為霖(Campbell, William)編。本書收錄一五〇〇〇字。增補打馬字的《廈門音个字典》，故名《廈門音新字典》。其編排方式，以臺語白話字注漢字等特點均沿襲打馬字典。因符合國人以羅馬字學漢字的需求，故成為歷來最受歡迎的羅馬字臺語字典。本書雖在臺南編纂，但甘氏與偕釐理一樣，都將臺灣音譯為廈門音，堅持長老會以廈門音為閩南語標準音的傳統。

廈英大辭典補編 Supplement to Dictionary of the Vernacular or Spoken Amoy

一九一三年臺南長老教會出版，巴克禮(Tomas Barclay 一八四九—一九三五)編。巴克禮是臺南長老教會牧師，一生提倡臺語白話字，開辦臺南神學院，創刊府城公報，翻譯新舊約聖經。增補杜嘉德的《廈英大辭典》。杜典自出版以來臺灣社會文化變化神速，新詞彙、新詞彙不斷出籠，譬如「電」字，用於電話、電報、電火等是個極常用的字，但杜典只收「電母」、「雷公電母」兩個古詞，並且與電氣無關，顯然杜典已經過時，必須重編。本典羅馬字拼法與杜典相同，但杜典沒有一個漢字，本典則逐詞附上漢字。本典收入《閩南語經典辭書



生語·音·新加三聯書店

彙編》第四冊。

國臺音小字典

一九四七年嘉義蘭記書局出版，詹鎮卿編。正文七七二頁的漳腔文讀音字典。兼收廈門音異讀。華語音對照。作者另於一九四六年與二樹庵合編《國臺音萬字典》。皆採教會羅馬字注音。

臺灣語常用語彙

一九五七年東京永和社出版，王育德編。本書為王育德就讀東京大學研究所時所編，售屋自費印行三百本。王氏為歷來語言學訓練最完全的閩南語學者，對過去教會羅馬字及辭典頗不滿意，因新創拉丁字母拼法，主旨在廢除連字符以達成臺語拉丁化的目的。拉丁字拼法做中國北方拉丁字方案，注釋用日語，代表臺南方言。收入《閩南語經典辭書彙編》第九冊。

漢英臺灣方言辭典

一九七〇年臺北南天書局出版，陳嘉德(K.T.Tan)編。

廈英辭典 (一九七六)

英廈辭典 (一九七九)

臺中瑪利諾語言服務中心編。語彙採自臺灣，代表臺灣中部方言。

臺英辭典

一九七三年Embree, Bernard L.M.編。原香港語文研習所出版。一九八四年臺北中華語文研習所再版。語

彙採自臺灣。

現代閩南語辭典

一九八一年天理大學出版，村上嘉英編。日文注釋。取材於臺灣常用語彙，選用漢字頗經斟酌。

普通話閩南方言詞典

一九八四年廈門大學出版，黃典誠等廈大教授所編。普通話與廈門話對照，正文一〇五五頁，廈門話檢普通話索引二一三頁。全書共一三五頁。收普通話詞條五萬餘，廈門話詞條七萬條，是中國人所編最完備的閩南語詞典。漢字選用頗經考證是其特點。惟本書主要乃以閩南語的發音、釋義以解釋普通話詞彙，並非完全的閩南語辭典。閩南語詞條雖多，大部分是文言詞條。又發音太注重中原韻書傳統，否定了閩南語俗讀傳統，往往欲以韻書標準為閩南俗讀正音。用字方面亦以中原漢字為正統，否定了民間通行的俗字。

臺灣語大辭典

陳修(本名朝會)編，遠流出版社排印中。採用教會羅馬字。代表方言為臺灣中部漳州腔。

羅馬字臺語字典最初除了荷蘭人是為統治的目的所編之外，其餘都是為了傳教目的而編纂。但二次戰後，西方傳教士雖繼續編臺語字典，但教外人士編纂成為主流，尤其為延續母語命脈而編纂者不在少數。以上所述不過其中一部分，此外實用性的小字典還有很多，不一介紹。

——待續



公告

讀者如欲更改地址，請於每月15日前，與業務部聯絡。

